

Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II

II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola

Кафедра філології / Filológia Tanszék

ПРОТОКОЛ № 2025/3а-переклад-ВА

розширеного засідання робочої групи освітньої програми

«Українська і угорська мови: переклад»

від «18» березня 2025 р.

Рівень вищої освіти:

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

(відповідне підкреслити)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність: В11 Філологія

Кваліфікація: Бакалавр філології за спеціалізацією (Українська мова та література)

Назва ОП: «Українська і угорська мови: переклад»

Присутні:

Завідувач кафедри: БЕРЕГСАСІ АНІКО ФЕРЕНЦІВНА, доктор габілітований у галузі «Гуманітарні науки», доцент, професор кафедри філології ЗУІ, завідувачка кафедри.

Гарант ОП: ПЕВСЕ АНДРЕЯ АНДРІЙВНА, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедри філології,

Члени проєктної групи:

БЕРЕГСАСІ АНІКО ФЕРЕНЦІВНА, доктор габілітований, доцент, завідувач кафедри філології;

БАРАНЬ ЄЛИЗАВЕТА БАЛАЖІВНА, доктор філософії у галузі «Гуманітарні науки», доцент, доцент кафедри філології;

ПАВЛОВИЧ ЮДІТА ПАВЛІВНА, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри філології

Науково-педагогічні працівники, які забезпечують ОП: Добош Олександр Олександрович, Берегсасі Аніко Ференцівна, Черничко Степан Степанович, Барань Адальберт Бейлович, Чонка Тетяна Степанівна, Кордонець Олександр Анатолійович, Островський Олександр Олександрович, Маргітич Катерина Євгенівна, Дудич Катерина Іванівна, доктор філософії, Чурман-Пушкаш Аніко Степанівна, Павлович Юдіта Павлівна, Барань Єлизавета Балажівна, Лібак Наталка Андріївна, Вайдич Тетяна Василівна, Певсе Андрея Андріївна

Представники здобувачів (студентів):

ВАШ Ніколетта Олексіївна, студентка II курсу денного відділення спеціальності «014 Середня освіта (Українська мова і література)»

РАЦ Мілан Адальбертович, студент 4 курсу денного відділення спеціальності «014 Середня освіта (Англійська мова і література)», голова студентського самоврядування.

Зовнішні стейкхолдери (роботодавці):

ШТЕФУЦА Вікторія, доктор філософії у галузі «Гуманітарні науки», доцент кафедри української мови та культури Ніредьгазького університету;

ЛЕНД'ЄЛЮРІЙ Юрійович, підприємець, Україна, 90232, Закарпатська обл., Берегівський р-н, с. М. Бийгань, вул. Б. Хмельницького, 26. Реєстраційний номер облікової картки платника податків: 2988113616);

ФОРКОШ-КОРДОНЕЦЬ Г. О., фізична особа-підприємець, перекладач за контрактом ЗАТ «Угорське бюро перекладів та засвідчень»;

ЄНЕЙ Вікторія Йосефівна, референт-перекладач тижневика "Карпатоліо", координатор та перекладач двомовного (укр-угор) новинного порталу Karpat.in.ua, референт-перекладач Берегівської міської ради.

РАЦ Адальберт Йосипович, керівник Відділу забезпечення якості освіти ЗУІ.

1. Відповідно до Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти» (які затверджені Постановою КМУ №1187 від 30.12.15 р. в редакції Постанови КМУ № 365 від 24.03.2021 р.), «Положення про організацію освітнього процесу в ЗУІ», «Положення про Гаранта освітньої програми та групу забезпечення спеціальності в ЗУІ ім. Ф. Ракоці II», «Положення про стейкхолдерів освітніх програм», «Положення про складання та оновлення освітніх програм», «Методичних рекомендацій до складання та оновлення освітніх програм в ЗУІ», стандарту 1.2 Європейської асоціації із забезпечення якості вищої освіти (Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area – ESG), Наказу ректора ЗУІ 11-Вн від 30 січня 2024 р., на розширеному засіданні кафедри філології було проведено аналіз, перегляд і оновлення ОП «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

2. У процесі обговорення учасники засідання переглянули та проаналізували:

- Вимоги стандарту вищої освіти зі спеціальності за відповідним рівнем вищої освіти.
- Зміни у законодавстві України, нормативних актів Міністерства освіти і науки України, НАЗЯВО щодо вищої освіти.
- Відповідні Накази, положення, інші розпорядчі документи керівництва ЗУІ.
- Рекомендації, зауваження попередніх акредитаційних експертиз, перевірок.
- Досвід вітчизняних та зарубіжних закладів вищої освіти.
- Кількість поданих заяв на ОП за останній рік.
- Кількість зарахованих на ОП за останній рік.
- Кількість здобувачів, які відраховані з ОП за останній рік.
- Результати екзаменаційних сесій здобувачів, які навчалися / навчаються на ОП з усіх ОК за останній рік.
- Результати анкетування здобувачів вищої освіти, що навчаються за ОП за останній рік.
- Результати анкетування науково-педагогічних працівників, що викладають за ОП за останній рік.
- Результати анкетування стейкхолдерів за останній рік.
- Зауваження та рекомендації до ОП, які розміщені на офіційному сайті ЗУІ у відкритому режимі.
- Відгуки, рекомендації роботодавців, пропозиції зовнішніх стейкхолдерів.

- Рецензії зовнішніх експертів-практиків щодо ОП.
- Відповідність вимогам пп. 37, 38 Ліцензійних умов науково-педагогічних працівників, які забезпечують ОП.

Проаналізовані документи додаються до Протоколу.

3. Учасники засідання внесли свої пропозиції щодо оновлення і вдосконалення ОП:

В обговоренні, окрім науково-педагогічних працівників кафедри, брали участь керівник Відділу забезпечення якості освіти ЗУІ та зовнішні (представники роботодавців, перекладачі) і внутрішні (здобувачі вищої освіти) стейкхолдери.

Завідувач кафедри філології БЕРЕГСАСІ Аніко Ференцівна ознайомила учасників засідання зі змістом та структурою ОП, охарактеризувала її мету та особливості. Гарант ОП озвучила перелік освітніх компонентів, проаналізувала фахові компетентності та програмні результати навчання.

У процесі обговорення учасники засідання відзначили регіональну потребу у фахівцях-філологах та перекладачах в Закарпатській області, зокрема на території Берегівського, Ужгородського та Мукачівського районів регіону, де домінує двомовність населення (українська, угорська). Потребу у двомовних фахівцях-філологах підтверджує і кількість поданих заяв на ОП та осіб, зарахованих на навчання. У 2024 році на ОП «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти було подано заяв абітурієнтів 28, зараховано на перший курс 18 студентів денної форми навчання.

Гарант ОП звернула увагу учасників на:

- результати анкетування здобувачів вищої освіти, що навчаються за ОП;
- результати анкетування науково-педагогічних працівників, що викладають за ОП;
- зауваження та пропозиції до ОП, які розміщені на офіційному сайті ЗУІ у відкритому режимі;
- результати екзаменаційних сесій здобувачів, які навчаються за ОП, за кожним освітнім компонентом; результатами можна ознайомитися на сайті ЗУІ за покликанням:

<https://kmf.uz.ua/wp-content/uploads/2025/02/2024-25-1-magyar-vizsgaeredmeny-osszesito.pdf>

ПАВЛОВИЧ Юдіта Павлівна, кандидат педагогічних наук, звернула увагу присутніх на досвід акредитаційних експертиз, які проводилися протягом 2024-2025 н. р. у закладі. Завідувач кафедри згадала й успішну міжнародну інституційну акредитацію ЗУІ, яка є доказом того, що внутрішня система забезпечення якості вищої освіти відповідає європейським стандартам вищої освіти.

Керівник Відділу забезпечення якості освіти ЗУІ додав, що при оновленні ОП слід дотримуватись вимог «Положення про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти».

Учасники засідання внесли свої пропозиції щодо оновлення і вдосконалення ОП:

БАРАНЬ Єлизавета Балажівна, звернула увагу на потребу внести зміни до придатності до працевлаштування, відповідно за Національною рамкою кваліфікацій та Національним класифікатором України (Класифікатор професій (ДК 003:2010) (зі

змінами №14, затвердженими наказом Міністерства економіки України від 13 грудня 2024 року № 27751).

РАЦ Мілан Адалбертович, голова студентського самоврядування акцентував увагу на необхідності збільшення кількості годин, передбачених для практичних занять з перекладу. Така позиція була висловлена на основі аналізу відгуків студентів, які брали участь у навчальному процесі. Він підкреслив, що практична складова є надзвичайно важливою для формування професійних навичок, без яких неможливо досягти високого рівня компетентності у сфері перекладу. Окрім цього, поділився своїм баченням щодо перспектив здобуття освіти за даною освітньою програмою. На його думку, програма має значний потенціал для розвитку, однак вимагає певних удосконалень, серед яких — посилення практичного спрямування, адаптація змісту до сучасних вимог ринку праці та активніше впровадження інноваційних методів навчання.

ЛЕНД'ЄЛ Ю. Ю. запропонував введення освітнього компонента, який сприятиме формуванню перекладацьких компетентностей у процесі підготовки філологів-перекладачів, а саме до ОК «Техніка перекладу» додати практичну складову.

ШТЕФУЦА Вікторія, доктор філософії у галузі «Гуманітарні науки», доцент кафедри української мови та культури Ніредьгазького університету зазначила, що в межах освітньої програми «Славістика (українська)», яка реалізується в Ніредьгазькому університеті, серед навчальних дисциплін передбачено курс «Техніка та практика перекладу». Цей курс відіграє важливу роль у підготовці майбутніх фахівців, забезпечуючи практичні знання та навички, необхідні для професійної перекладацької діяльності.

ФОРКОШ-КОРДОНЕЦЬ Г. О. запропонувала залучати до освітньої роботи зовнішніх стейкхолдерів — фахівців, які щодня залучені до перекладацької справи на професійному рівні, що сприяє підсиленню реалізації основної мети ОП — підготовка фахівців-філологів з глибоким знанням англійської та німецької мов, широкими компетенціями й умінням перекладати усні та писемні тексти.

4. На основі аналізу та обговорення освітньої програми «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти **УХВАЛИЛИ**:

1. З метою удосконалення освітньої програми «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти **оновити ОП** згідно чинного законодавства та внутрішніх положень закладу.
2. При оновленні ОП врахувати пропозиції науково-педагогічних працівників:

Внести зміни до придатності до працевлаштування, відповідно за Національною рамкою кваліфікацій та Національним класифікатором України (Класифікатор професій (ДК 003:2010) (зі змінами №14, затвердженими наказом Міністерства економіки України від 13 грудня 2024 року № 27751)

3. При оновленні ОП врахувати рекомендації і пропозиції здобувачів вищої освіти ОП:
Змінити назву освітнього компонента 3 з «Техніка перекладу» на «Техніка та практика перекладу».
4. При оновленні ОП врахувати рекомендації зовнішніх стейкхолдерів:

Залучати до освітньої роботи зовнішніх стейкхолдерів — фахівців, які щодня залучені до перекладацької справи на професійному рівні, що сприяє підсиленню реалізації основної мети ОП.

5. При оновленні ОП врахувати рекомендацію керівника Відділу забезпечення якості освіти ЗУІ:

Внести відповідно до ухвалених вище пропозицій зміни до структурно-логічної схеми та матриці відповідності програмних компетентностей освітнім компонентам.

6. Відповідно до змін, які внесені до ОП на основі пропозицій, ввести наступні зміни до Навчального плану:

Замінити у циклі професійної підготовки ОК «Техніка перекладу» на «Техніка та практика перекладу».

7. Додати до ОП рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів, що є визнаними професіоналами та/або практиками в академічному та/або фаховому середовищі предметної області ОП.

8. Подати оновлену освітню програму «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на аналіз до Відділу моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти.

9. Рекомендувати Відділу моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти ЗУІ схвалити оновлену освітню програму «Українська і угорська мови: переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для надання у подальшому на розгляд та затвердження Вченій раді ЗУІ.

10. Затверджені Вченою радою освітні програми, рецензії до них та протоколи обговорення виставляються на веб-сторінці ЗУІ.

Дата: 18.03.2025

Завідувач кафедри:



Аніко БЕРЕГСАСІ

Гарант ОП:



Андрея Певсе